

нирование) типы упражнений. Типы упражнений выделены в соответствии с этапами обучения китайскому иероглифическому письму, фазами приобретения навыков письма и когнитивными процессами, обеспечивающими усвоение иероглифики. Для каждого типа упражнений в комплексе предусмотрены соответствующие графические организаторы, обеспечивающие когнитивную визуализацию изучаемого материала; а также выделен ряд стратегий, которые необходимо формировать в рамках каждого отдельного типа упражнений. Виды упражнений выделены в соответствии со стадиями формирования и совершенствования навыков письма. Выбор видов упражнений, их последовательность и количество будут определяться формируемыми навыками (графическими, каллиграфическими или орфографическими); типом предлагаемых иероглифов, уровнем знаний и навыков обучающихся, этапом обучения, объемом иероглифического материала, подлежащего усвоению. Специфика разработанного комплекса заключается в учете и интеграции различных факторов: многоаспектного характера иероглифа; особенностей различных типов иероглифов; закономерностей когнитивных процессов восприятия, распознавания, запоминания, хранения и воспроизведения информации; различий в стадиях формирования и совершенствования графических, каллиграфических и орфографических навыков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Баценко, И.В.* Формирование у студентов неязыкового вуза иноязычного лексикона (на материале английского языка) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / И.В. Баценко. – Минск, 2003. – 173 л.
2. *Гальскова, Н.Д.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов лингвистических университетов и факультетов иностранных языков высших учебных заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 5-е изд., стер. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 336 с.
3. *Комков, И.Ф.* Система упражнений для обучения иностранным языкам в школе / И.Ф. Комков. – Минск, 1968. – 227 с.
4. Обучение письму : учебное пособие / Под ред. Е.И. Пассова, Е.С. Кузнецовой. – Воронеж : НОУ «Интерлингва», 2002. – 40 с. (Серия «Методика обучения иностранным языкам», № 14).
5. Принципы обучения иностранным языкам : учебное пособие / Под ред. Е.И. Пассова, Е.С. Кузнецовой. – Воронеж : НОУ «Интерлингва», 2002. – 40 с. (Серия «Методика обучения иностранным языкам», № 4).

*Надумович А.Н.*

*(Минск, Республика Беларусь)*

### **СОМАТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

*В данной статье рассматриваются фразеологизмы с компонентами, называющими части тела и внутренние органы человека, в русском языке с точки*

зрения носителя китайского языка. Анализируется компонентный состав фразеологизмов, принадлежность к семантическому полю, их грамматические и стилистические характеристики.

**Ключевые слова:** *соматическая лексика, русские соматические фразеологизмы, китайские соматические фразеологизмы*

*This article discusses the idioms with a component called body parts and internal organs, in the Russian language from the perspective of Chinese language. We analyze the component structure of phraseology, belonging to the semantic field, grammatical and stylistic characteristics.*

**Keywords:** *somatic vocabulary, idioms somatic Russian, Chinese somatic idioms*

У фразеологической системы любого языка имеются социокультурные особенности. Изучение фразеологии через призму культуры позволяет увидеть связи между фразеологическим фондом того или иного языка и отраженной в нем картиной мира. В последней, как известно, наиболее ярко представлены быт, нравы, обычаи, верования, ритуалы и поведение людей, их отношение к окружающему миру и друг другу. В теоретических и практических работах, посвященных преподаванию РКИ наряду с лингвистическими аспектами фразеологии большое внимание уделяется ее лингвокультурологическому аспекту, поскольку фразеологические единицы (так же, как и лексика) служат основным ресурсом фоновых знаний и обладают способностью к накоплению внеязыковой информации.

Многие исследователи на протяжении уже более полувека занимаются изучением так называемого соматического фразеологического фонда языка, т. е. фразеологических единиц, в состав которых входят компоненты, называющие части человеческого тела. Это обуславливается тремя основными причинами: 1) соматические фразеологизмы активно используются носителями языка как в устной, так и в письменной речи, о чем свидетельствуют древние памятники, литературные произведения нового времени и записи живой разговорной речи; 2) соматические фразеологизмы уникальным образом отражают способы языковой категоризации человеческого тела; 3) соматические фразеологизмы имеют ярко выраженный культурный компонент, который требует отдельного изучения и описания.

Многоаспектный анализ русских соматических фразеологизмов на фоне китайского языка с учетом новых подходов к анализу данных единиц, сложившихся в последнее время в русской фразеологической школе дает возможность выявить наличие в семантике анализируемых единиц культурно-значимой информации, понимание которой облегчает китайским студентам изучение русского языка и русской культуры.

В России фразеологизмы очень тесно связаны с повседневной речью и практически неотделимы от нее. Использование данных единиц в речи, как правило, оценивается как нечто само собой разумеющееся, а сама речевая ситуация – как нейтральная. В Китае положение дел несколько иное: незнание фразеологизмов, их отсутствие в речи означает для китайца невежество и необразованность.

Кроме того, в процессе межкультурной коммуникации незнание фразеологизмов собеседниками очень сильно повышает риск возникновения коммуникативной неудачи и сбой в общении.

Соматические фразеологизмы (СФ) русского языка могут изучаться с различных позиций в силу своего структурного и семантического разнообразия. В данной статье рассматриваются фразеологизмы с компонентами, называющими не только части тела человека, но и его внутренние органы, жизненно важные элементы, «строительный материал» организма (кишка, кровь и т. д.).

Согласно лексико-грамматическому критерию, среди соматических фразеологизмов русского и китайского можно выделить пять основных типов: субстантивные, глагольные, адъективные, наречные и междометные соматические фразеологизмы.

Охарактеризуем особенности каждого из указанных типов в сопоставляемых языках (по материалам фразеологических и толковых словарей русского и китайского языков, а также некоторым данным Национального корпуса русского языка).

Субстантивные соматические фразеологизмы характеризуют либо самого человека, либо присущий ему признак. В русском языке они встречаются в форме Им. п. и обозначают лицо, обладающее яркой характеристикой: *косая рука, лёгкая рука, ненасытная утроба, садовая голова* и др. В китайском языке встречаются СФ, близкие по значению и структуре с русскими: *цзо бан ю би* (букв. *левая рука, правая рука*) – способный помощник (ср. рус. *правая рука*). Но специфическими для китайского являются *цзе фа фу ци* (букв. *супруги со сплетёнными волосами*) – муж и жена; законные супруги; *и ба шоу* (букв. *первая рука*) – начальник, мастер, умелец; *чань ли цу* (букв. *нога в тысячу ли*) – выдающийся человек.

Субстантивные СФ имеют грамматические категории рода, числа и падежа, которые в одних СФ реализуются в полном объёме, в других – частично. Например, *голова садовая* ‘несообразительный, невнимательный человек’ чаще употребляется в единственном числе, а *злые языки* ‘сплетники, клеветники, любители пересудов’ – только во множественном.

В предложении данные СФ выполняют функции. Свойственные имени существительному, то есть подлежащего, именной части сказуемого, дополнения.

В глагольных соматических фразеологизмах глагольный компонент употребляется в личных формах и во всех или некоторых неличных формах (инфинитив, причастие и деепричастие). К глагольным относятся следующие русские СФ: *заговаривать зубы, водить за нос, бросаться в голову, сбывать / сбыть с рук, мозолить глаза, чесать язык, смотреть / глядеть сквозь пальцы* и др.

По наблюдениям фразеологов, что глагольные СФ во фразеологическом фонде разных языков многочисленны. Самой распространённой моделью четырёхсловных китайских глагольных СФ являются фразеологизмы, состоящие из двухчленных звеньев «глагол – существительное + глагол – существительное»: *яо тоу бай вэй* (букв. *мотать головой и вилять хвостом*), *ляо и фэнь би* (букв. *закатывать рукава и расправлять плечи*), *чань цан ва ду* (букв. *тянуть кишки,*

*ощущать тяжесть в животе*) и т. д. В китайском языке отсутствуют морфологически выраженные словоизменительные категории времени, лица, рода, падежа и числа, поэтому привести соответствующие эквиваленты русским глагольным фразеологизмам не представляется возможным.

В предложении глагольные СФ выступают в функции сказуемого двусоставного или односоставного предложения.

Адъективные СФ выражают качественную характеристику объекта, поэтому их можно сравнить с прилагательными. Например, *на одно лицо* ‘одинаковые’, *нечист на руку* ‘вороватый’, *кровь с молоком* ‘здоровый, цветущий’, *кожа да кости* ‘худой’, *без царя в голове* ‘безрассудный’ и т. д. Данная группа не является многочисленной.

В китайском языке к адъективным СФ мы относим фразеологизмы: *да шоу да цзяо* (букв. большие руки и большие ноги) ‘расточительный, выбрасывающий деньги на ветер’, *синь ти шоу жуань* (букв. сердце доброе, руки мягкие) ‘жалостливый, сёрдобольный’.

Адъективные СФ имеют, как и прилагательные, грамматические категории рода и числа, а также выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого.

Адвербиальные (наречные) СФ аналогичны наречиям образа действия (*под горячую руку, с тяжёлым сердцем, стиснув зубы, не моргнув глазом* и т. д.), меры и степени (*ни на волос, до мозга костей, с головы до пят*), места (*куда глаза глядят, рукой подать*) и причины, цели (*с открытыми глазами, с пьяных глаз*). Они имеют сходные с наречиями признаки и обозначают особенности выполнения действия или указывают степень качественной характеристики лица, предмета.

В китайском языке данная группа СФ также присутствует: *синь пин ци хэ* (букв. сердце тихое, дух мирный) ‘тихо и мирно, спокойно’, *ци шоу кун цюань* (букв. голая рука, пустой кулак) ‘беззащитно’, *ан шоу тин сюн* (букв. держать высоко голову и выпячивать грудь) ‘самоуверенно’.

В предложении адвербиальные СФ являются обстоятельством образа действия.

Междометные СФ встречаются довольно редко. Они подобны междометиям и выражают эмоциональную реакцию или волеизъявление, а также обслуживают сферу речевого этикета. Например, *хоть пулю в лоб!* – это выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-либо предпринять, чтобы выйти из затруднительного положения. В китайском языке: *чу му синь тань* (букв. бить в глаза и вздыхать) ‘увидеть что-либо (великое, совершенное) и вздыхать’, *синь хань чи лэн* (букв. сердце сжалось и зубы зашлись) ‘охладеть, потерять интерес, разочароваться (от неудачи и печальной памяти)’ и др.

Междометные СФ выражают волеизъявления, чувства, выступая как отдельные нерасчленённые предложения.

Таким образом, соматические фразеологизмы представляют собой древнейший пласт народной культуры и отражают историю познания человеком себя и окружающего мира. Эта группа, по подсчетам некоторых исследователей, составляет около 25% фразеологического фонда языка и в силу своей культурной специфики является важным объектом лингвокультурного анализа.

На основании проведённого исследования можно заключить, что в русском и китайском языках, например, образ тела представлен по-разному. Телесность в китайской культуре есть чисто внутреннее состояние, которое обозначается как вездесущий облик бытия. В русской культуре физическое тело и его анатомическое строение являются маркированными, тело воспринимается как субстанция и имеет свой образ в культуре, рассматривается в эстетическом аспекте.

В обоих языках соматические компоненты обладают неодинаковыми возможностями во фразеобразовании. Наиболее высоким фразеобразовательным потенциалом характеризуются соматические компоненты голова, глаза, рука, рот, нога, лицо и сердце, находящие отражение во фразеологических системах как русского, так и китайского языков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1987. – 543 с.
2. Толковый словарь китайского языка. – Пекин, 2004.

*Рубаник Т.В., На Сяо*  
(Минск, Республика Беларусь)

#### **ИНТЕГРАЦИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И РИТОРИКИ КАК ОСНОВА СОВРЕМЕННОГО ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ**

*В статье обосновывается необходимость интегрированного подхода к обучению китайских студентов русскому языку, литературе и риторике (на материале усвоения терминологии).*

**Ключевые слова:** *интегрированное обучение, терминология, русский язык как иностранный*

*The article explains the need for an integrated approach to teaching Chinese students Russian language, literature and rhetoric (on the basis of mastering terminology).*

**Keywords:** *integrated education, terminology, Russian as a foreign language*

Перед преподавателями в учреждениях высшего образования Республики Беларусь сегодня стоит сложнейшая задача – формирование высокой коммуникативной, лингвистической, литературоведческой, эстетической и нравственной компетенции иностранных обучающихся, в том числе китайских студентов, что предполагает не только овладение разговорным русским языком, знакомство с лучшими образцами русской художественной литературы, но и формирование умения оценивать эстетическую значимость текста, объяснять «языковые истоки» его образности и выразительности, а также с максимальной результативностью пользоваться языком в разнообразных речевых ситуациях.

Сегодня проблема интеграции в преподавании филологических дисциплин студентам-иностранцам является весьма актуальной, так как требования к фило-